

## LA EDUCACIÓN DE MIGRANTES TRANSNACIONALES. EXPERIENCIAS DE ESTUDIANTES Y MAESTROS EN JALISCO Y TEXAS

**Ruth Catalina Perales Ponce**

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa

---

## LA EDUCACIÓN DE MIGRANTES TRANSNACIONALES EN JALISCO Y TEXAS.

**Dina Castro**

Universidad del Norte de Texas

**Lya Esther Sañudo Guerra**

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa

**José Luis Arce Lepe**

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa

Escuela Normal para Educadores de Arandas

## EXPERIENCIAS Y RETOS QUE ENFRENTAN LOS DOCENTES DE JALISCO CON ESTUDIANTES TRANSNACIONALES EN EL AULA

**Sandra Cristina Machuca Flores**

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa

**Ricardo González-Carriedo**

University of North Texas

**Miriam Griselda Jiménez Ramírez**

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa

Escuela Normal para Educadores de Arandas

## LAS VOCES DE LOS ESTUDIANTES TRANSNACIONALES A LOS DOS LADOS DE LA FRONTERA

**Laura Marcela Gueta Solis**

Secretaría de Educación Jalisco

**Nydia Prishker**

New York University

**Martha Ivette Figueroa del Real**

Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa

Escuela Normal para Educadores de Arandas

---

**Área temática:** 16) Multiculturalismo, interculturalidad y educación

**Línea temática:** La educación de grupos indígenas, migrantes y desplazados en contextos de violencia y discriminación: Migrantes, jornaleros, niños en situación de calle, migrantes transnacionales, entre otros

**Resumen general del simposio:** La educación como un derecho universal para las niñas y los niños en el mundo, es y será un motivo de preocupación y atención en todos los países. De igual forma lo constituye el respeto por el derecho de transitar del lugar de origen a otro en busca de mejores condiciones de vida, oportunidades. Ambas condiciones han obligado históricamente a reconocer en la educación de niñas, niños y en general de las familias inmigrantes, la generación de políticas educativas, programas sociales que garanticen las mejores condiciones para respetar estos derechos. En ese contexto México y Estados Unidos por la condición fronteriza que los une, han enfrentado y cada día se incrementa más la atención de los escolares con estas características y se hace necesario otorgar a los niños y sus maestros una formación que les permita consolidar sus aprendizajes en un marco de respeto e inclusión educativa.

Bajo este escenario, el simposio presenta los avances de la investigación internacional *Preparación del profesorado a través de las fronteras: Mejora de la educación para los retornados en México y los Estados Unidos*, que pretende ampliar y profundizar el conocimiento sobre las experiencias de estudiantes y docentes en escuelas de México y los Estados Unidos. El estudio se realiza en colaboración entre el Departamento de Educación y Administración al Docente de la Universidad del Norte de Texas (UNT) y el Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa de la Secretaría de Educación Jalisco, como parte de las acciones del Memorando de Entendimiento entre ambas instituciones.

Los primeros hallazgos nos permiten visualizar condiciones dentro del proceso educativo que es necesario atender de manera urgente y que a largo plazo puedan constituirse en elementos de política educativa tanto en el ámbito de la formación de docentes como en el diseño de estrategias educativas para los estudiantes transnacionales.

**Palabras clave:** migración, educación bilingüe, transnacionales, inclusión

## *Semblanza de los participantes en el simposio*

### Ruth Catalina Perales Ponce

Licenciada en Educación Primaria por la ByCENJ, Maestra en Ciencias de la Educación, Doctorado en Investigación Educativa Aplicada. Ha coordinado diversas investigaciones estatales y nacionales. Sus líneas de investigación, cultura científica, investigación de la investigación educativa y formación de investigadores. Su producción académica consiste en la coordinación de dos libros, autora y coautora de nueve capítulos de libros, seis artículos, y coeditora de la Revista de la Red de Posgrados en Educación, A.C. y de la cual fue Secretaria Ejecutiva. Miembro de COMIE, A.C. de la REDMIIE, REDCONCI, AC. Investigadora en el Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa de la SEJ.

### Dina Castro

Es profesora y titular de la Cátedra Velma E. Schmidt para la Educación Infantil, en la Universidad del Norte de Texas. La Dra. Castro recibió su Licenciatura en Psicología de la Universidad Peruana Cayetano Heredia, y su doctorado en Educación con especialidades en Educación Temprana y Educación Especial de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill. Sus investigaciones se enfocan en la equidad y calidad de la educación para estudiantes bilingües de familias inmigrantes en los Estados Unidos y en pueblos originarios de Latinoamérica, incluyendo, análisis de políticas educativas, currículo, y preparación de maestros.

### Lya Sañudo Guerra

Es investigadora de la Secretaría de Educación de Jalisco, dirige el Consejo Interinstitucional para la Investigación Educativa. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, Fundadora y miembro de Redes Nacionales como: Posgrados en Educación, Mexicana de Investigadores de la Investigación Educativa, es socio y parte del Consejo Directivo del Consejo Mexicano de Investigación Educativa, A.C. Sus títulos de maestría y doctorado son de universidades en México y España, y realizó estudios postdoctorales en Argentina. Los proyectos actuales, se centran en la evaluación de educadores durante la admisión y el seguimiento; prácticas en educación básica; y la gestión del conocimiento en educación.

### Arce Lepe José Luis

Más de 30 años dedicados a la docencia en secundaria, preparatoria, licenciatura y posgrado. Ha incursionado en cargos públicos en el sector educativo como director, subdirector de investigación y docente en la Escuela Normal para Educadores de Arandas (ENEA), Coordinador del Centro de Maestros 1401, Coordinador de la Maestría en Educación con Intervención en la Práctica Educativa, Delegado Regional de la Secretaría de Educación y Líder Estatal del Programa para la Gestión y Fortalecimiento Académico de la Educación Básica. Licenciado en Educación media, Maestro en Educación Superior y Abogado. Colabora con el Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa.

### Sandra Cristina Machuca Flores

Cursó la Licenciatura en Educación Primaria en la Normal Nueva Galicia, obtuvo el título de Licenciatura en educación Preescolar. Estudió la Maestría en Ciencias de la Educación en el Instituto Superior de Investigación y Docencia para el Magisterio. Se desempeñó como docente frente a grupo a nivel primaria durante doce años, en los cuales curso talleres, diplomados y cursos de actualización docente, es evaluadora certificada por el INEE, actualmente trabaja como Asesor Técnico Pedagógico a nivel primaria y ha colaborado en el CIIE en diferentes investigaciones.

### Ricardo González-Carriedo

Recibió su Licenciatura en Derecho en la Universidad de León (España) y su doctorado en Currículo y Enseñanza en la Universidad Estatal de Arizona. En la actualidad es profesor titular en la Universidad del Norte de Texas, donde desarrolla labores de docencia e investigación en el campo de la educación bilingüe. Sus estudios se centran en la aplicación de los conceptos de equidad y justicia social en los programas de educación bilingüe.

### Miriam Griselda Jiménez Ramírez

Licenciada en Administración, por el Instituto Tecnológico Superior de Arandas, Maestra en Gestión Directiva de Instituciones Educativas, por el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO) y Doctora en Educación Holista por la Fundación Internacional para la Educación Holista. Se ha desempeñado como asesor en la Maestría en Educación con Intervención en la Práctica Educativa (MEIPE). Actualmente se desempeña en la coordinación de planeación y gestión y en el área de investigación de la Escuela Normal para Educadores de Arandas (ENEA) y catedrática en la misma, en los cursos de Diagnóstico e Intervención Socioeducativa y Planeación y Gestión Educativa.

### Laura Marcela Gueta Solis

Doctora en Investigación Educativa Aplicada por el Instituto Superior de Investigación y Docencia para el Magisterio (ISIDM), Maestra en Ciencias de la Educación por la misma institución. Licenciada en Educación Preescolar y Educación Primaria por la Benemérita y Centenaria Escuela Normal de Jalisco (BYCENJ). Supervisora de zona escolar del nivel Primaria en SEJ, catedrática en la Universidad Marista de Guadalajara en el Doctorado en Educación. Sus investigaciones se centran en convivencia escolar, grupos vulnerables y niños en condición de maltrato, calle y abandono. Miembro fundador de la Red de Gestión de la Convivencia y Formación para la Ciudadana A.C (RECONCI)

## Nydia Prishker

Recibió su doctorado en Currículo y Enseñanza de la Universidad del Norte de Texas (UNT) especializada en educación temprana. Actualmente, Prishker es investigadora en la Universidad de Nueva York (NYU). Su investigación se ha enfocado en la calidad y equidad de la educación que se ofrece en los Estados Unidos a los niños, sobre todos a aquellos provenientes de diferentes culturas, etnias y que hablan un idioma diferente al inglés en casa. Además, la investigación de la Dra. Prishker tiene como meta explorar la riqueza cultural y educativa que existe en los hogares de las familias Latinas.

## Martha Ivette Figueroa del Real

Licenciada en Educación Física y Recreación, Maestra en Ciencias de la Educación. Se ha desempeñado como asesora en la Maestría en Ciencias de la Educación en el área de pedagogía. Ha realizado investigación en conjunto sobre práctica docente de la educación física. Fue encargada de la Dirección de Posgrado de la SEJ. Actualmente labora en el área de recursos humanos y en el área de investigación de la Escuela Normal para Educadoras de Arandas y catedrática en la misma institución dentro del trayecto psicopedagógico, en los cursos de Producción de textos académicos y Herramientas básicas para la investigación educativa respectivamente.

## TEXTOS DEL SIMPOSIO

### LA EDUCACIÓN DE MIGRANTES TRANSNACIONALES EN JALISCO Y TEXAS

Dina Castro, Lya E. Sañudo Guerra, José Luis Arce Lepe

#### Justificación

La motivación de este estudio es una colaboración entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco y la Universidad del Norte de Texas, por exponer las voces y vivencias de estudiantes identificados como transnacionales, retornados o migrantes, que forman parte de los millones de mexicanos que viven entre los Estados Unidos y México (Rivas Rivas, 2013). El número de estudiantes que ha regresado a México, o que habiendo nacido en los Estados Unidos se muda a México, después de asistir a la escuela en los Estados Unidos, se ha incrementado en la última década. La experiencia de la movilidad transnacional tiene un impacto profundo tanto en los aspectos académicos como sociales y emocionales de la vida de estos estudiantes. Uno de los retos que enfrentan, por ejemplo, es que el currículo que se usa en las escuelas de México y de los Estados Unidos no coinciden o no están alineados, lo cual hace difícil la transición de estos estudiantes. El reto más grande es el no ser reconocidos como estudiantes bilingües, biculturales y binacionales (Zúñiga & Hamann, 2008).

#### Propósito y objetivos del estudio

El propósito del estudio es ampliar y profundizar el conocimiento sobre las experiencias de estos estudiantes en escuelas de México y los Estados Unidos, desde la perspectiva de los propios estudiantes y sus maestros.

Los objetivos específicos son:

1. Identificar y describir las experiencias familiares, sociales y educativas de los estudiantes transnacionales.
2. Identificar y describir las perspectivas y experiencias de los maestros de estudiantes transnacionales.
3. Explorar y abogar por una pedagogía que permita el éxito escolar de los estudiantes transnacionales.

## Metodología

El presente estudio utiliza una metodología de investigación cualitativa. Se utilizaron entrevistas semiestructuradas para recoger datos de los estudiantes transnacionales (ej. habilidades en español e inglés, experiencias trasladándose entre México y Estados Unidos, apoyo académico y socioemocional recibido en las escuelas) y sus maestros (ej., habilidades en español e inglés, apoyo académico para estudiantes transnacionales en las escuelas, preparación para trabajar con estudiantes transnacionales). Las entrevistas con los/las estudiantes se realizaron en el idioma de su preferencia, español e inglés, y fueron transcritas y codificadas en el idioma original en que se realizaron. El análisis que se ha realizado en esta etapa del estudio es cualitativa se utilizaron programas de sistematización electrónicos como Atlas ti y Maxqda, a través de categorías y subcategorías temáticas. Como parte del proceso para establecer la validez y confiabilidad de los hallazgos del estudio, aproximadamente veinte por ciento de las entrevistas fueron codificadas independientemente por dos miembros del equipo de investigación, uno de Jalisco y otro de Texas, y contrastadas para obtener un consenso (Cortés Camarillo, 1997).

Los estudiantes transnacionales participantes tienen entre 8 y 14 años de edad, y actualmente asisten a escuelas en Jalisco, México y Texas, Estados Unidos los cuales fueron identificados e invitados a participar en este estudio. Se obtuvieron los consentimientos de los padres y de los propios estudiantes antes de realizar las entrevistas. Un total de 11 estudiantes fueron entrevistados en Jalisco. De ellos, uno nació en México y 10 nacieron en los Estados Unidos, seis estaban cursando educación primaria y cinco cursaban educación secundaria, las escuelas se ubican en contexto tanto urbano como rural, y el municipio de Arandas Jalisco en donde se cuenta con un alto índice de migración. Todos los estudiantes manifestaron ser bilingües español-inglés, pero se sentían más seguros de sus habilidades en inglés. Actualmente se está realizando la recolección de datos en Texas, se espera entrevistar 10 estudiantes transnacionales cursando del 6to al 10mo grado.

Los maestros de los estudiantes transnacionales participantes en el estudio fueron entrevistados, un total de 11 maestros se entrevistaron en Jalisco, todas estas entrevistas se realizaron en español. Dos maestros manifestaron ser bilingües español-inglés. Asimismo, los maestros indicaron no haber recibido capacitación dirigida específicamente a las necesidades de los estudiantes transnacionales. Los maestros de los estudiantes en Texas serán también entrevistados.

En general se puede afirmar que la escolaridad que se recibe en México no siempre reconoce su vida y sus experiencias académicas, no existe apoyo pedagógico intencionado para los estudiantes transnacionales, la institución no cuenta con instrumento diagnóstico para estudiantes transnacionales, no se integra expediente del estudiante con los datos generales, personales, académicos, entre otros, no se identifican las necesidades académicas de los estudiantes, los docentes no cuentan con un nivel básico del idioma inglés para apoyar a los estudiantes y todos los estudiantes entrevistados quieren regresar a EUA.

En este simposio se presentarán los resultados alcanzados en esta primera etapa. Se espera que los resultados informen el desarrollo de políticas y programas educativos, así como la formación inicial de maestros en Jalisco y en Texas, para responder a las características y necesidades de los estudiantes transnacionales.

## Referencias bibliográficas

Cortés, G. (1997). Confiabilidad y validez en estudios cualitativos. *Nueva Época*, Vol. 1, No. 1 (15), 77-82.

Rivas Rivas, L. (2013). Returnees' Identity Construction at a BA TESOL Program in Mexico. *Profile Issues in Teachers Professional Development*, [online]. Vol. 15, n. 2, 185-197. ISSN 1657-0790.

Zúñiga, V. and Hamann, E. T. (2008) "Escuelas nacionales, alumnos transnacionales: La migración México/Estados Unidos como fenómeno escolar," *Estudios Sociológicos de El Colegio de México*, 26(76): 65-85.



## EXPERIENCIAS Y RETOS QUE ENFRENTAN LOS DOCENTES DE JALISCO CON ESTUDIANTES TRANSNACIONALES EN EL AULA

Sandra Cristina Machuca Flores, Ricardo González-Carriedo, Miriam Griselda Jiménez Ramírez

El trabajo que se presenta a continuación forma parte de una investigación más amplia, la cual pretende en diferentes etapas aportar para la educación de los estudiantes transnacionales, desde el currículo de los cursos de educación infantil y bilingüe a través de la creación de un módulo pedagógico. En las primeras etapas se pretende documentar las perspectivas de los estudiantes transnacionales y sus educadores, recuperar sus experiencias, además de analizar las políticas existentes en México y de Estados Unidos con respecto a la educación de los estudiantes transnacionales hasta llegar a la conformación del módulo. Este trabajo en especial pretende dar a conocer los primeros hallazgos de la primera etapa del proyecto, recuperando las perspectivas, experiencias, fortalezas y retos que tienen los docentes mexicanos desde el trabajo cotidiano del aula y que tiene como fin aportar información valiosa, que apoyará a la creación del módulo curricular que será aplicable, con algunas adaptaciones culturales y lingüísticas, a los programas de formación de maestros en ambos países.

### Introducción

En las últimas décadas el número de personas transnacionales que ingresan a México se ha elevado, especialmente a partir del 2008, no sólo como resultado de la política migratoria traducida en deportaciones, sino los efectos de la crisis económica en el empleo, esto ha propiciado la entrada de mexicanos provenientes de EU a territorio nacional (Zepeda, 2017)

El aumento del ingreso de connacionales residentes en EU hacia México ha significado también el incremento de niños procedentes de ese país en las escuelas mexicanas. Estos niños han mostrado desventajas en términos de asistencia escolar y rezago en grados respecto al resto de los alumnos mexicanos, así como problemas de adaptación escolar por las diferencias lingüísticas y culturales entre ambos países.

De ahí se deriva que los docentes de educación básica que atienden año con año a los niños transnacionales (personas nacidas en el extranjero que pasan una cantidad considerable de tiempo en los Estados Unidos, pero luego regresan a sus países de origen (Rivas 2013) en las aulas, presentan un gran reto, no solo en el idioma sino en el desempeño escolar de los estudiantes, puesto que han asistido a la escuela tanto en Estados Unidos como en México, las diferencias curriculares y culturales han generado brechas en el aprendizaje de los alumnos. En este sentido, se presenta una serie de desafíos para atender las necesidades de la población infantil en cuestión y lograr su inclusión educativa y que van más allá de los cambios en el marco normativo que ha realizado México, para la acreditación de los estudios cursados en el extranjero.

Este trabajo en especial pretende dar a conocer los primeros hallazgos de la primera etapa del proyecto de investigación Preparación del profesorado a través de las fronteras: Mejora de la educación para los retornados en México y los EE. UU. Coordinado por la Dra. Dina Castro de la Universidad del Norte de Texas (UNT) Departamento de Educación y Administración al Docente y por la Dra. Lya Sañudo Guerra de la Secretaría de Educación de Jalisco, México. Esta investigación determina que, es importante atender las problemáticas antes expuestas, con una serie de estrategias enfocadas a la inserción oportuna de niños migrantes desde el marco de la inclusión, no solo en la política sino en acciones en el aula. Estas estrategias deben ser nutridas a partir de las voces de los involucrados, pues son ellos los que están directamente inmersos en la problemática, en este texto se pretende dar a conocer las experiencias y perspectivas de los docentes que enfrentan estos retos, así como la importancia de partir de identificar las necesidades y fortalezas de los educadores y los estudiantes transnacionales, esto aportara valiosa información para la conformación del módulo pedagógico que apoye a los docentes en su tarea cotidiana.

## Desarrollo

Una característica relevante de la inmigración de niños y jóvenes en edad escolar es la heterogeneidad respecto de su distribución a lo largo y ancho de la República Mexicana. La inmigración se concentra en algunas entidades: 10 de ellas alojan 61% de los niños y jóvenes inmigrantes. En orden de mayor a menor número de inmigrantes, estas entidades son: Jalisco, Baja California, Michoacán, Estado de México, Guanajuato, Chihuahua, Sonora, Puebla, Veracruz y Oaxaca, de manera que ahí podría redoblarse una serie de estrategias enfocadas a la inserción oportuna de niños inmigrantes. (Cálculos con base en la Encuesta Intercensal 2015 citado en (Zepeda, 2017).

Diversos estudios han documentado las más bajas tasas de asistencia escolar y más alto rezago en grados en educación básica y media superior de los niños inmigrantes de EU (Aguilar, 2014; Vargas y Camacho, 2015). Por ejemplo, con datos de 2010, del INEGI los alumnos de 5 a 11 años no migrantes presentan una inasistencia del 4.4 en comparación de los transnacionales de 7.5 esto es su asistencia escolar fue sistemáticamente más baja respecto a la población no inmigrante. Estos resultados permiten acercar el lente al panorama general de desventaja que enfrenta la población migrante en los distintos grupos de edad. (Zepeda, 2017)

En México se ha logrado documentar diversos casos de niños transnacionales, como pioneros de ello se encuentran Zúñiga y Hammen (2007), sus estudios se centran en iniciar con el debate de las necesidades pedagógicas y de infraestructura a las que se enfrentan en las escuelas los docentes de nivel básico y superior. En cuanto a documentar las problemáticas de los docentes al enfrentarse a problemas de reinscripción educativa y los retos que estos enfrentan al trabajar con niños transnacionales cabe destacar el trabajo realizado en Tlaxcala por Vázquez (2014), este estudio muestra una propuesta en la que a partir de entrevistas a los docentes rescatan las experiencias de ellos con los niños transnacionales y además realizan un diseño de herramientas pedagógicas para los docentes, este estudio concluye que los docentes de

Tlaxcala muestran el interés por recibir a los alumnos transnacionales en los mejores términos ofreciendo alternativas pedagógicas, e incluso aplicándolas en sus aulas de adscripción.

Si bien los casos descritos son propias de algunas regiones y en esta investigación se presentan casos específicamente de Jalisco, las brechas entre las regiones del país y algunas otras variables han sido una constante a lo largo de las últimas décadas. El Modelo Educativo Mexicano vigente hace un planteamiento curricular el cual tiene como objetivo, que los estudiantes aprendan a trabajar y relacionarse en grupos multiculturales, bilingües, plurilingües, de contextos económicos y lugares de origen distintos, en este sentido toma el abanderamiento de la educación inclusiva y con ello los niños transnacionales encuentran una posibilidad para su debida atención, es así como en el planteamiento se indica que es necesario establecer medidas necesarias para que el desarrollo profesional de los maestros corresponda al contexto y características del alumnado con el que trabajen. (SEP, 2017) Es por ello que resulta muy oportuno el trabajo bilateral con la UNT pues también los docentes pueden incorporar su contenido en su propia enseñanza, agregando así una perspectiva internacional.

Los insumos de este trabajo se obtuvieron de seis de once entrevistas realizadas con docentes que trabajan directamente con niños transnacionales y que se encuentran en diferentes contextos del estado de Jalisco y del norte de Texas, que comprenden zonas rurales y urbanas. Se realizan las entrevistas la cual comprenden temáticas como: información demográfica y académica del docente, sus habilidades en el idioma inglés, sobre el apoyo académico, el apoyo lingüístico a estudiantes migrantes, el apoyo socioemocional a estudiantes migrantes, la capacitación del docente, finalmente preguntas que tienen que ver con su preparación y nivel de confianza en trabajar con estudiantes transnacionales. Esta entrevista apoya a los primeros objetivos de la investigación que son: (1) Recopilar información (por ejemplo, ubicación, características demográficas, experiencias educativas y sociales, y políticas y programas) sobre estudiantes transnacionales en colaboración con México; (2) recopilar testimonios de estudiantes transnacionales y sus educadores en México y los Estados Unidos.

La información demográfica resultante de las entrevistas (ver cuadro 1) hasta el término de este texto arroja información importante sobre las características de los docentes estableciendo las siguientes características:

- La mayor parte de los docentes dicen tener todos sus años de experiencia trabajando de docentes con alumnos transnacionales.
- El año de egreso de los docentes es entre el 2005-2015 contando alrededor de diez años de experiencia en el servicio educativo.
- Los maestros de secundaria son los que tienen dominio para hablar y escribir en el idioma inglés, mientras que los de primaria mencionan tener poco vocabulario.
- Todos docentes afirman no tener preparación específica para atender niños transnacionales.

- Los tipos de escuela en las que laboran los docentes y reciben a niños migrantes son en su mayoría de sostenimiento gubernamental y están ubicadas en ciudades pequeñas de los Altos de Jalisco y Zona Metropolitana de Guadalajara.

**Cuadro 1:** Datos demográficos de docentes entrevistados.

DATOS DEMOGRÁFICOS													
DOCENTE	PREPARACIÓN PROFESIONAL	AÑO DE EGRESO	TIPO DE ESCUELA EN LA QUE LABORA ACTUALMENTE	Nivel	GRADO	IDIOMA DE ENTREVISTA	EN QUE CIUDAD O PUEBLO NACISTE	AÑOS DE EXPERIENCIA	QUE IDIOMA HABLAS	HABILIDAD PARA ENTENDER EL INGLÉS	HABILIDAD PARA HABLAR INGLÉS	AÑOS DE EXPERIENCIA TRABAJANDO CON NIÑOS MIGRANTES	PREPARACIÓN PARA ATENDER NIÑOS MIGRANTES
CRISTINA	NORMAL SUPERIOR ESPECIALIDAD (INGLÉS)	2003	Urbana / Escuela Pública	SECUNDARIA	1° 2° y 3°	Español	Zapopan Jalisco	12	Inglés y Español	muy bien	muy bien	16 AÑOS	NO
SERGIO	NORMAL BÁSICA	2010	Urbana / Escuela Pública	PRIMARIA	6°	Español	Michoacán	8	Español	ninguna	ninguna	2 AÑOS	NO
ALFREDO	NORMAL BÁSICA	2012	Pueblo/ Escuela Pública	PRIMARIA	6°	Español	Jalostotitlan Jalisco	6	Español	ninguna	ninguna	6 AÑOS	NO
PATRICIA	NORMAL SUPERIOR ESPECIALIDAD (ESPAÑOL)	2005	ciudad pequeña /Escuela privada	SECUNDARIA	1° Y 2°	Español	Arandas Jalisco	28 EN DIFERENTES CARGOS	Español	no	no	28 AÑOS	NO
RUTH	MAESTRIA EN EVALUACIÓN PSICOTERAPEUTA INFANTIL	2014	ciudad pequeña/Escuela privada	SECUNDARIA	1°	Español	Arandas Jalisco	4	español	poco	poco	4 AÑOS	NO
JOSÉ GUADALUPE	técnico en la enseñanza del inglés	2015	ciudad pequeña/ Escuela Privada	SECUNDARIA Y BACHILLERATO	1°, 2° Y 3°	Español	Zapopan Jalisco	5	inglés y Español	muy bien	muy bien	5 AÑOS	NO
RECURRENCIAS													
IGUAL CANTIDAD DE HOMBRES QUE MUJERES	TIENEN PREPARACIÓN PARA LA ENSEÑANZA MINIMA	EGRESO OSCILA ENTRE 2005-2015( 10 AÑOS)	CIUDAD PEQUEÑA: UBICADA EN UNA LOCALIDAD DE JALISCO LEJOS DE LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD PRINCIPAL DEL ESTADO.	SECUNDARIA	6º Y 1º DE SECUNDARIA	ESPAÑOL	EN JALISCO	MEDIA 8 AÑOS	ESPAÑOL	MUY POCO	MUY POCO	TODOS SUS AÑOS DE SERVICIO	NINGUNA

Fuente: Elaboración propia.

Una vez aplicadas las entrevistas se realizó el análisis parcial resultando las siguientes categorías: 1. Retos de los estudiantes transnacionales ante el sistema educativo mexicano (transnacional suden chálleles) que incluye; situación que se presenta ante el sistema educativo mexicano, situación cultural, oportunidades, preparación pedagógica y 2. Logros y avances que han conseguido los docentes (academia soporte) que incluye; avances académicos, aspectos de integración.

De estas categorías se logra identificar en las voces de los docentes concluyendo que el docente es consciente de que existe una desconexión curricular, además que a los estudiantes se les dificulta la expresión oral y escrita, y que las diferencias de los contextos culturales tienen una repercusión académica, además de que perciben a la transnacional como ajeno. En las siguientes evidencias se aprecia estas características.

[...] Lo que también provoca que en muchas otras de las asignaturas por lo que es la terminología se les dificulte y su avance y su aprendizaje no sea el mejor como le mencionaba hace un momento sobre todo en

asignaturas como historia, geografía, formación cívica y ética que si son materias más enfocadas a nuestro país” (D01)

[...]Es que no se fijan en eso, si es uno más, es un estudiante más para la escuela... Aunque vengan de otros países, sin saber las circunstancias, ni las causas [...] Aquí no se mide su nivel en matemáticas, sino llega, se presenta y le ponen ahí los temas y ¡hay averíguatela! (D02)

La desconexión curricular no es lo único que perciben los docentes, ellos tienen cierta percepción de incapacidad en los alumnos, aunque exista cierto conocimiento de la cultura de destino se aprecia el rechazo por iguales.

“Me siento como una persona confidente con ellos, en muchas ocasiones me ha tocado tener alumnos que son muy cohibidos, se sienten extraños en el aula, porque tienen problemas con el idioma [...]” (D03)

[...] “bueno que vienen de Estados Unidos hablan inglés, pero tienen familiares mexicanos y también hablan bien el español”. (D04)

En cuanto a las oportunidades los docentes ven a los alumnos transnacionales de manera positiva pues en clases de inglés ellos resultan un apoyo, y cuando estos alumnos lo requieren les dan la libertad de apoyarse con otros compañeros.

“Nos sirve como apoyo, siempre son un apoyo, este, en el caso de la enseñanza (inglés), nosotros en la presentación de la materia, este, como pequeños monitores, pilotos entre ellos” (D03)

Los docentes tienen un cierto reconocimiento de las limitaciones para trabajar con estudiantes transnacionales, de la falta de orientación para trabajar con estudiantes transnacionales. (hace referencia a la necesidad del inglés como segundo idioma)

[...] pero yo creo que si nos haría falta como te comentaba en la otra pregunta, el que nos dijeran donde te den más orientación, eso por lo menos yo no la tengo, si reconozco que si es importante (D05)

Uno de los retos que tiene los docentes y que ellos manifiestan es que a pesar de que no reciben orientaciones para trabajar con los niños transnacionales ellos realizan un trabajo en el que desde sus limitaciones les brindan a los alumnos mejores oportunidades en la escuela, como las adecuaciones curriculares de acuerdo a las características y necesidades de los estudiantes transnacionales, a partir de la realización de talleres de español, adecuar las evaluaciones, utilizar las unidades de USAER de las escuelas, además de establecer lazos de confianza y de pertenencia a la comunidad.

## Resultados preliminares

Entre los factores asociados a las desventajas educativas de los niños inmigrantes provenientes de EU, se ubican aquellas vinculadas a la inserción escolar y las relativas a la integración en las aulas (Zúñiga, Hamann y Sánchez, 2008) citados en (Vazquez, 2014). Los docentes al ser los principales actores educativos con el que el alumno interactúa en el aula, se convierten en un regulador clave para la integración del alumnado, los docentes reconocen sus limitaciones para la inclusión pues ellos también requieren un apoyo orientador que los guíe para esta ardua tarea.

Por un lado, respecto a las barreras para la incorporación al sistema educativo mexicano se han encontrado: la inexistencia de documentos que acrediten sus estudios y su identidad, las dificultades para conseguir estos documentos apostillados y traducidos, y la falta de conocimiento sobre los requisitos de admisión para los niños procedentes del extranjero por parte de los padres de familia y de los directivos de las escuelas.

Por otro lado, se detectan mayores barreras para la integración escolar de los estudiantes inmigrantes entre ellas se encuentran: el limitado conocimiento del idioma español de los niños y del inglés en los docentes, principalmente para leer y escribir, la discontinuidad de los contenidos curriculares, la invisibilidad de estos niños frente a los maestros, la escasez de apoyo especial para el desarrollo de las habilidades lingüísticas que apoyen al proceso de enseñanza aprendizaje, la improvisación de los docentes para tratar de incluir a los niños sin resultados muy relevantes, la falta de aceptación por parte de los pares, entre otros aspectos.

## Referencias bibliográficas

- SEP. (2017). *Modelo Educativo para la educación Obligatoria*. México: SEP.
- Vazquez, J. D. (2014). Profesores de educación básica y diseño de herramientas para alumnos transnacionales en Tlaxcala. *Región y sociedad*, 33.
- Zepeda, E. D. (2017). Inmigrantes y educación en México. Los nuevos desafíos en la era de Trump. *Red revista de evaluación para docentes y directivos.*, 36-51.

## LAS VOCES DE LOS ESTUDIANTES TRANSNACIONALES A LOS DOS LADOS DE LA FRONTERA

Laura Marcela Gueta Solis, Nydia Prishker, Martha Ivette Figueroa del Real

El número de mexicanos que dejan Estados Unidos de América (EUA) es ahora mayor que el que ingresa a ese país, lo cual señala un cambio monumental en la relación EUA-México. Este fenómeno genera preguntas nuevas acerca de la colaboración binacional, particularmente del bienestar de niños y jóvenes transnacionales. Un análisis de datos del Censo y la Encuesta Intercensal de México permite identificar tendencias demográficas básicas de niños y jóvenes “retornados” que se encuentran en México después de haber vivido en EUA. La mayoría de ellos son nacidos en EUA, relativamente jóvenes, con un padre o madre nacido en México y dispersos a lo largo del país, y se concentran en municipios de los estados del norte y del centro. En este texto se presentan los resultados preliminares con relación a los estudiantes de la investigación que se realiza en colaboración con la Universidad del Norte de Texas (UNT) y el Consejo Interinstitucional de Investigación Educativa (CIIE).

Uno de los objetivos de la investigación es conocer las experiencias de los estudiantes transnacionales y sus maestros al retorno a su país de origen. Esto es de vital importancia para la educación del estado de Jalisco ya que permite tener un diagnóstico de la situación y visibilizar lo que en ocasiones queda olvidado y sin atención.

Es necesario que la escuela asuma el papel principal de “transformadora social” ya que es la responsable de la formación de los futuros ciudadanos. Cuando hablamos del término “retornado”, se hace referencia a las personas que después de haber nacido en México emigran a los Estados Unidos y pasan un tiempo considerable allá para después regresar a México, muchas veces, con la intención de quedarse permanentemente (Rivas Rivas, 2013). Sin embargo, también, existe la experiencia de aquellos que, habiendo nacido en los Estados Unidos de padres mexicanos migrantes, se mudan a México cuando los padres deciden regresar. Es necesario que se dé atención a este grupo de niños que requieren apoyo específico para lograr el aprendizaje y la inclusión en la escuela.

El texto que se desarrolla se basa en los resultados preliminares de un estudio en colaboración entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco y la Universidad del Norte de Texas, que tiene la intención de exponer las voces y vivencias de estudiantes identificados como retornados, transnacionales o migrantes, que forman parte de los millones de mexicanos que viven entre los Estados Unidos y México. Estos estudiantes enfrentan desafíos emocionales y académicos como parte de la lucha de sus familias por una vida mejor. El objetivo es ampliar y profundizar el conocimiento sobre las experiencias de estos estudiantes en escuelas de México y los Estados Unidos, desde la perspectiva de los propios estudiantes y sus maestros. Se utilizaron entrevistas semiestructuradas para recoger datos de los estudiantes transnacionales (ej. habilidades en español e inglés, experiencias trasladándose entre México y Estados Unidos, apoyo académico

y socioemocional recibido en las escuelas) y sus maestros (ej., habilidades en español e inglés, apoyo académico para estudiantes transnacionales en las escuelas, preparación para trabajar con estudiantes transnacionales). Las entrevistas fueron transcritas, y codificadas, para luego encontrar las temáticas prevalentes. Se espera que los resultados informen el desarrollo de políticas y programas educativos, así como la formación inicial de maestros en Jalisco y en Texas, para responder a las características y necesidades de los estudiantes transnacionales.

El contexto de la investigación se dio en su mayoría en escuelas foráneas, a los alrededores de la zona metropolitana del estado de Jalisco, en localidades pequeñas fuera de la metrópoli del Estado. La muestra de alumnos fueron niños de entre 6to y 1ro de secundaria. Todos los niños entrevistados nacieron en Estados Unidos y tienen entre 12 y 13 años.

En cuanto al dominio del idioma, ellos reportan que hablan español e inglés. También expresan que se sienten cómodos al hablar ambos idiomas y dominan muy bien los dos, en cambio escribirlo y leerlo no se sienten del todo bien. Otro dato común entre la mayoría de los estudiantes que regresaron de los Estados Unidos es que tienen hermanos que han nacido allá. Otra similitud reportada por los participantes es que su papá continúa trabajando en EUA para enviarle dinero a la familia. Esta situación ha provocado que la familia esté separada, el empleo que desempeñan los padres va desde el comercio hasta trabajo en el campo o algún oficio. Las madres de familia son amas de casa y han cursado en promedio la secundaria.

Es importante que se describan las características demográficas para poder comprender los resultados preliminares que se han encontrado. Los estudiantes son inscritos en las escuelas de la localidad, donde sus experiencias transnacionales están obligadas a tener un profundo efecto en el proceso de los niños y adolescentes, ya que las escuelas no están preparadas del todo para su incorporación y pronto desarrollo integral.

A continuación, se presentan los aspectos básicos para entender el fenómeno que aquí se narra: situación de retorno, apoyo académico que han recibido y aprendizaje del español, apoyo emocional y dificultades que han encontrado al regresar a México, desarrollo de su identidad, dificultades y oportunidades de mejora del sistema educativo mexicano desde las propuestas que hacen los niños retornados. Por otra parte, se presenta la percepción de los niños con respecto a lo que sus maestros han hecho para apoyarlos en este proceso de inclusión y transición de una lengua a otra.

**Situación de retorno:** Lo que se entiende por situación de retorno es la condición por la cual los participantes regresaron a México y bajo qué circunstancias llegaron. En su mayoría los estudiantes transnacionales mencionan que su retorno a México fue por temor al gobierno de los Estados Unidos de América, principalmente a la deportación y por consiguiente a la separación de su familia, por lo que optan con realizar el cambio de residencia en México. El tema de los derechos de los migrantes es cuestionado continuamente, sobre todo cuando la situación de estas personas en cuanto a residencia o condición migratoria es indocumentada, y son objeto sistemáticamente de discriminación, violación de sus derechos



humanos y discriminación. Cerati (2005:15) explica que “la verificación de su identidad, privación de la libertad y deportación en condiciones de discriminación lleva a que se infrinjan derechos civiles, culturales, económicos, políticos y sociales, hechos que van en contra de la igualdad y libertad ante la discriminación”.

Este maltrato psicológico y amenaza simbólica ocasiona que muchos mexicanos indocumentados decidan regresar a su país por miedo a sufrir violaciones a los derechos humanos. En cuanto al **apoyo académico y aprendizaje del español** se puede decir que los estudiantes transnacionales adquieren el idioma español en su familia como lengua materna con la interacción natural y convivencia entre hermanos, padres y demás parientes. En la escuela el apoyo es esporádico con algunos maestros y apoyo entre pares con estudiantes de retorno. En el centro escolar no se aplica ningún tipo de instrumento diagnóstico inicial para determinar el nivel educativo ni del dominio del idioma. Los niños expresan que han recibido apoyo en clases extras para el dominio del inglés cuando vivieron en EUA.

Cuando los niños retornan a México la migración que han vivido tiene un impacto importante en su vida personal y se manifiesta en el proceso de aprendizaje, según Vera (2011) el rendimiento escolar y la dificultad para comunicarse es un elemento que interfiere en la inclusión de los niños retornados. Los niños requieren **apoyo emocional** debido al cambio que han sufrido, pueden presentar problemas para relacionarse, en este caso los niños manifiestan que han tenido apoyo por parte de la familia, el acercamiento afectivo de los padres ayuda a desarrollar la parte emocional del estudiante, pero en la escuela este tipo de apoyo es incipiente por parte de los maestros, sin embargo una red de apoyo que les ayuda y permite que se relacionen son los compañeros, por lo tanto la escuela debe echar mano de las relaciones entre estudiantes con la intención de forjar redes de apoyo para los niños. La comunidad es un apoyo para ellos y expresan que los vecinos y amigos siempre están ahí dispuestos a ayudarlos, sin embargo, han encontrado diversas **dificultades**, al integrarse a la comunidad educativa en México. Se han sentido excluidos con tristeza y soledad. Generalmente la tristeza que ellos manifiestan se expresa como una sensación de inseguridad y vacío. Estos niños están transitando por un periodo de adaptación, en donde sus emociones están a flor de piel, en ocasiones se vuelven irritables, rebeldes, o presentan cambios conductuales. (Vera, 2011).

Hasta la fecha como gobierno y como escuela no se ha actuado de forma asertiva para atender a los niños, no hay estrategias ni políticas transversales de atención a los niños transnacionales. Los niños expresan que el **apoyo académico que han recibido** se basa en el uso del diccionario inglés-español para que pueda encontrar palabras que no entiende, la estrategia de los docentes en su mayoría es darle una explicación personalizada al niño y apoyarlo incondicionalmente. Sin embargo, no existe un protocolo de atención específico

El **desarrollo de la identidad** de los niños depende en su mayoría del lugar en el que nacieron y el tiempo que permanecieron en dicho país, en el caso de este estudio, todos los niños nacieron en EUA y han formado su identidad allá. Ya que nacieron, crecieron y se sienten parte de este país. Cuando se les preguntó que les gusta de ambos países comentaron que ellos necesitan mayor calidad de aprendizaje,

les gusta la infraestructura de EUA, les agrada la libertad que existe en México sin embargo comentan que para que todo funcionara mejor ellos necesitarían respeto y no discriminación. Evidentemente, las niñas y los niños transnacionales requieren y necesitan ser aceptados en sus grupos de pares, asumiendo los valores y las prácticas que son vigentes para la niñez local y en ocasiones son contradictorias según (Alegre, 2007) la integración no solo debe operarse al ejercer sus derechos sino al sentirse parte de... La integración debiera ser entendida en el sentido de que el niño se sienta participe de valores y prácticas “de ser niña o niño aquí y ahora”.

Los derechos de los niños, niñas y adolescentes afectados por la migración están protegidos sobre los Derechos del Niño (CDN) así como por el conjunto de tratados internacionales de derechos humanos. Estos tratados deben ser cabalmente cumplidos por los Estados, independientemente del estatus migratorio, su origen, nacionalidad y edad. Y sobre todo deben operarse en las escuelas, desde la postura de una visión integral de “ser niño o niña aquí y ahora”.

La escuela tiene un gran reto, debe responder a las necesidades de los niños y niñas en condición de migrantes o retornados, cuando se les pide a los niños que realicen **propuestas de mejora para el sistema educativo** en México responden que les gustaría mayor apoyo psicológico, capacitación a docentes, crear talleres de inglés, incluir personas bilingües en la escuela, mejorar la infraestructura de las instalaciones y dar oportunidad de una evaluación distinta a los niños que lo necesitan.

Después de realizar este primer análisis de los resultados se puede detectar que algunas de las **dificultades en el sistema educativo mexicano para atender a los niños** es que se ve a él transnacional como ajeno en la institución, su proceso de aprendizaje esta desvinculado y existe gran dificultad para integrarse en la escuela.

- Existe una desconexión curricular entre los planes y programas EUA y México.
- Hace falta establecer un protocolo de atención e intervención para los estudiantes transnacionales, que les proporcione apoyo multidisciplinario, psicología, pedagogía, didáctica y convivencia. Existe poco soporte y apoyo psicológico por parte de la escuela, todo esto sin nombrar que los docentes requieren capacitación para atender a dicha población estudiantil.
- Los docentes tienen disposición para aprender y están abiertos para aceptar formación específica que les permita atender las necesidades de los niños, reconocen las debilidades y necesidades que se tienen como escuela y se apoyan entre los miembros de la escuela.

En cuanto a la **preparación y capacitación del docente**:

- Tienen poco apoyo del sistema educativo para acompañar a los estudiantes.
- Desconocen las intervenciones que se deben realizar cuando un estudiante se integra (desde lo pedagógico hasta lo administrativo).

Las herramientas docentes para que los alumnos se integren que han usado son:

- Apoyo con los miembros de la clase
- Corresponsabilidad de toda la comunidad educativa
- Uso de actividades recreativas y deportivas como medio para que se dé la convivencia entre estudiantes.

### Primeros hallazgos:

- La escolaridad que se recibe en México no se contextualiza, por lo tanto, las experiencias y conocimientos previos quedan a la deriva y es un problema para realizar un diagnóstico a profundidad que permita que se detecten las áreas de oportunidad de los estudiantes. Si se realizara un diagnóstico podríamos focalizar los aspectos a favorecer y las herramientas de intervención que favorezcan el desarrollo del alumno.
- Por otra parte, las instituciones educativas no cuentan con un protocolo de atención e intervención para los estudiantes transnacionales. Hace falta la comunicación con distintos actores para que se dé un apoyo multidisciplinario a cada uno de los estudiantes que lo requieran.
- La poca capacitación de los docentes hace que tomen decisiones por sentido común, mismas que pocas veces favorecen a los estudiantes y los dejan con pocos recursos para la mejora.
- Es necesario se cuente con un programa de apoyo específico a esta población, en dicho programa se pudiera dar capacitación, establecer protocolos para la atención y el seguimiento de los estudiantes transnacionales.
- Se debe poner énfasis en esta población educativa para vigilar que no se de exclusión y poca atención a sus necesidades específicas, en el entendido que el derecho a la educación es un derecho fundamental en los niños.

### Referencias bibliográficas

Alegre, M. À. (2007). *Geografies adolescents a secundària: posicionaments culturals i relacionals dels i les joves d'origen immigrant*. Generalitat de Catalunya, Departament d'Acció Social i Ciutadania, Secretaria de Joventut, Observatori Català de la Joventut.

Ceriani Cernadas, P. LeVoy, M., Keith, L., (2015). *Indicadores de derechos humanos para migrantes y familias* en Documento de Trabajo. Global Knowledge Partnership on Migration and Development (KNOMAD). Num. 5, Washington, D.C. [https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Migration/Indicators/WP5\\_sp.pdf](https://www.ohchr.org/Documents/Issues/Migration/Indicators/WP5_sp.pdf)

Rivas, L. (2013). Returnees' identity construction at a BA TESOL program in Mexico. *Profile Issues in Teachers Professional Development*, 15(2), 185-197.

Vera, M: Gonzales, S. Y Añejo, J. (2011) *Migración y Educación*. Bolivia: PIEB